

Online courses

Teacher's Name : Midoun Soumia

Lecture one

Terminology and Language Specialization **المصطلح و لغة الاختصاص**

Objectives of the lesson:

- what is term and terminology.
- How to translate specialized terms

What is technical translation?

A *technical translation* is a type of specialized translation involving the translation of documents produced by technical writers, or more specifically, texts that relate to technological subject areas or texts that deal with the practical application of scientific and technological information.

Offering *technical translation* services requires a technical translator who has a good understanding of the subject matter and, since *technical translations* also requires the translation of technical terms in order to develop very specialized terminology, they must have knowledge of the specialized terms of that field both in the source and in the target languages in order to translate technical terms with ease.

-What are some common technical document translation materials?

1. Articles (scientific, medical, engineering, or technical journals)
2. Computer product spec sheets
3. Patents
4. User manuals/online help

-Why are technical translation rates often higher?

This type of translation often costs more than general business translation, and may take longer. The extra cost and time will vary according to:

1. The level of scientific or technical knowledge needed for the project
2. The number of specialized translators available in the required language

The demand for those translator

-What is technical terminology?

Using technical terms correctly and consistently is of paramount importance for *technical translation*, therefore comprehensive terminology management is critical for translating technical documentation.

When you provide us with your company style guides and official vocabularies, we then develop specialized terminology that will help ensure the right term is being used throughout your material.

Although it can take time and financial investment to establish terminology, the initial investment will pay off for future projects, as it enforces consistency, reduces the occurrence of rework, can help reduce timeframe during tight deadlines, and provides savings in overall cost of translation over time.

-Why Is Technical Translation Important?

Technical translation involves specific documents usually produced by professionals with a high level of expertise in their fields. Translators who work in this niche handle texts about the practical application of technological information or scientific research.

It's a challenging job that calls for an in-depth understanding of technical documents, their nature and specific requirements.

Technical translation is necessary for multiple fields, from engineering to construction and healthcare. Any errors in the translated texts or missing information can easily lead to costly lawsuits or the need to retranslate your company documentation.

City Council Blocks Project Due to Missing Translation

Thinking about cutting corners by not translating the documentation for your materials or equipment? That could cost you way more than what you would have paid for translation in the first place.